

# 日语文化中成语和谚语研究

杨清华

湖南财政经济学院, 湖南长沙, 中国

**【摘要】** 成语与谚语是日语体系的重要组成部分, 集中凝练了日本文化, 因此研究成语与谚语的文化底蕴, 能够夯实日语学习基础, 实现对日本文化的深层次把握。本文简要分析了日语语言文化的特点后, 深入探究日语中成语与谚语的文化底蕴和实际用途, 旨在打通中日同源文化脉络, 提高跨文化交流水平, 相关理论成果以期作为日语学习者提供参考和借鉴。

**【关键词】** 日语文化; 成语; 谚语

日语中的成语又称之为“四字熟语”, 是典型的书面正式用语, 而谚语指代民间口语, 二者有机结合, 形成了日语典雅、精简的表达体系。在日本国民教育体系中, 成语和谚语占据着核心地位, 是教师进行思想引导和行为规范的重要文化素材。在权威庄重的正式场合或者日常简单的生活场景, 巧妙应用二者, 能够在彰显个人素养的基础上, 实现理想的社会沟通效果。基于这一背景, 本文深层次研究日语成语和谚语的文化底蕴, 能够积极促进跨文化交流。

## 1. 日语语言文化特点

### 1.1 内外有别

日本具有强烈的内外意识, 这种意识形态对语言文化的影响较大, 具体表现为“我”、“你”等词汇, 在语言交流中出现频率极低。在正式场合的交流中, 若频繁应用此类词汇, 可能会影响交流气氛, 导致人际关系也随之发生变化。同时, 言语表达态度、敬语体系等也受内外有别意识的影响。以“言语表达态度”为例, 在不同的圈层日本人所呈现的言语表达态度存在较大差异, 其中内(うち)圈层, 指的是与自身较为亲近的交际圈, 通常会采取轻松随意、直言不讳的言语表达态度。但在外(そと)圈层, 即陌生或者不熟悉的交际圈, 多采用含蓄委婉的表达态度, 这种反差体现了意识形态与语言文化之间密切的关联<sup>[1]</sup>。

### 1.2 模糊含蓄

模糊性与含蓄性是日语语言的核心特性, 最直接的表现有两个, 一个是不直接表达本意, 另一个是不直白拒绝他人, 同时在决策场景内, 还会通过模糊的语言, 达到不断言表态的效果, 为个人留有余地的同时, 避免因用词不当, 使他人陷入尴尬或者难堪的境地。以“かもしれない”为例, 中文翻译是也许、或许、可能、

说不定, 本质是不断表态, 在许多社交场景中, 日本人都会应用此类词汇, 如他人寻求你的帮助或者需要你支持某项决策时, 若你存在不确定性, 就可以应用此类词汇。日语语言文化之所以具有模糊含蓄的特点, 与日本的社会环境密切相关, 通过对日本社会的深入分析可知, 其属于典型集团社会, 个体的生存和发展依赖家庭和企业, 若在人际交往中频繁进行直白强硬的表达, 极易引发对立冲突, 影响集体的和谐性和稳定性, 因此人们在交流过程中更习惯使用模糊性词汇。

### 1.3 注重礼节

日本礼仪文化与语言文化之间具有十分密切的联系, 因此其形成了完整成熟的敬语体系, 其中成语与谚语也是敬语体系的关键内容, 如“言行を慎む”、“温良で恭しく儉約する。”等, 二者分别指的是谨言慎行、温良恭俭。在实际交流过程中, 面对不同年龄、职位以及场景, 日本人所采用的礼仪话术有所不同, 但通常是抬高对方, 表达尊重; 压低自身、表达谦卑。

结合上述内容, 充分了解日语语言文化特点后, 再立足于文化视角, 研究成语与谚语的文化底蕴与实际文化用途, 能够保证研究价值, 为跨文化交流的高质量推进, 奠定坚实的理论基础<sup>[2]</sup>。

## 2. 日语文化中的成语分析

### 2.1 成语的文化底蕴

日语成语的本质是“四字熟语”简而言之由四个字组成的固定语言, 被人们熟记后灵活应用到教育、社交等场景内。从文化的视角, 对日语成语进行分析和研究发现, 与三大文化体系密切相关, 分别是中国儒释道文化、日本本土文化与日本历史文化, 其中不同文化体系对日语成语的影响不同, 如下:

其一，中国儒释道文化：儒、佛、道是中华优秀传统文化的重要组成部分，古时候的日本，在发展过程中，积极吸收汉文化，甚至直接照搬成语，如儒家的“温故知新”在日本国民教育中得以广泛应用，翻译为“おんこちしん”。同时佛家的诸行无常、道家的顺应自然等，也以成语的形式，应用到日本的文化交流以及教育教学中。中国儒释道文化之所以在日本成语中得到了深入地应用，根本原因就在于隐忍、因果以及修身等文化特质，符合日本人内敛的性格底色。

其二，日本本土文化：日本自创的专属成语也十分多，素材是日本的社会结构、民俗风情以及基本国情等，如いちごいちえ、おかめはちも等，以“おかめはちも”为例，翻译成中文是傍目八目，指的是旁观者清，即旁观者对事件的认知要更加清晰、透彻，这体现了日本人的社交习惯，以及模糊性的语言习惯，即不轻易断言、不轻易站队，保持低调旁观的状态，以便于作出更加客观、合理的决策。

其三，日本历史文化：武家文化是日本特有的历史文化，体现的价值观念有忠、义、勇等，为四字熟语的形成，提供了大量有价值的素材。如“くじけず屈しない”指的是不挠不屈，与武家文化中的坚韧高度契合。

具体而言，社会环境、人文风情以及历史发展等，对日语成语的影响较大，除中国典故之外，本土文化与历史文化，催生了大量的日语成语，为教育教学、人际交往等场合，提供了丰富的素材<sup>[3]</sup>。

## 2.2 成语的实际用途

日语成语的实际用途呈现出了多元化的特点，包括但不限于教育、职场、社交、信仰以及影视等，本研究围绕教育、职场与社交三个层面，阐述日语成语的实际文化用途：

首先，教育：许多四字熟语是日本小学生与中学生必须学习和背诵的内容，包括前文提到的くじけず屈しない等，究其原因，这些成语是各种价值观念的集中呈现，当学生了解成语的文化内涵后，应用到现实生活中，约束个人的行为举止，能够实现修身立德的目标。其次，职场：演讲、开会等场合普遍具有时间紧张的特点，对效率提出了较高的要求。对此，科学利用成语，将长句或者繁琐的表达，凝练到一起，通过成语体现，既能够提高演讲与开会的效率，减少不必要的时间浪费，还能够彰显个人素质，体现出稳重正式。最后，社交：社会交往是人们现实生活中不可或缺的一部

分，受特殊价值观念和文化理念的影响，日本人通常不会采用直白、强硬的方式表达个人的观点，但应用四字成语，劝人珍惜、自爱，能够避免因语言直白，而给他人造成伤害，充分彰显语言的艺术<sup>[4]</sup>。

## 3. 日语文化中的谚语分析

### 3.1 谚语的来源

对于日语而言，谚语体系由两部分组成，一部分是中国的舶来谚语，另一部分是日本人根据本土文化自创的谚语。“舶来谚语”指的是起源于中国文化的谚语，将中华优秀传统文化中的汉语俗语、经典典故以及名人名言等，与日本社会语境有机结合，实现语义互通。以“三人寄れば文殊の知恵”这一谚语为例，翻译成中文就是三人同心，其利断金，强调团队合作。同时“虎の威を借りる狐”来自于中国经典寓言故事——“狐假虎威”本质是仗势欺人。从日本原创的角度出发分析谚语发现，与地理位置、社会语境等密切相关，如在激烈的竞争中，日本上班族极易焦虑，存在严重的内耗心理，而“案ずるより産むが易し”这一谚语，为日本人缓解内耗提供了明确的指引，其指的是困难要比预想的更容易解决，劝诫人们通过行动解决提前焦虑的问题。此外，低调、内敛是日本的核心文化，基于这一文化产生的谚语有“出る杭は打たれる”翻译成中文指的是枪打出头鸟，寓意在社会生活中个体应避免张扬和高调。

### 3.2 谚语的文化底蕴

谚语体现的是日本的生活哲学、社交文化与心态文化等，以社交文化为例，无论是起源于中华优秀传统文化的“三人寄れば文殊の知恵”，还是自创的“出る杭は打たれる”，都强调集体智慧，弱化个人英雄主义，引导个体在职场、校园等场景内，尽可能避免张扬，收敛个人，在充分掌握社交规则的前提下，为集体贡献力量，而非一味彰显自身。另外，从“生活观念”和“处世哲学”的角度出发，分析日语谚语可知，要遵循自然规律，保持良好的心态，确保身心健康，同时要踏实积累，即便做出贡献也不能过分张扬个人的功绩。据此可知，日语谚语在价值引导、行为规范以及心态调节等多个方面，发挥着至关重要的作用，既能够用于日常交流表达，也可以用于教育教学。

### 3.3 谚语的实际用途

谚语是一种民间口语，在相对较为正式的场合中要谨慎使用，但科学应用到家庭教育、日常闲聊以及校园教育等场景内，能够发挥显

著的作用和价值。以家庭教育为例,在日本,长辈负有教导晚辈的职责,在教导的过程中,为方便晚辈理解为人处世的准则,就可以应用谚语,将谚语中的故事、文化底蕴等渗透给晚辈,能够大幅度提高家庭教育的深入性。在日常闲聊中,若朋友表达焦虑情绪,通过谚语进行劝导,也能够起到良好的效果。与此同时,职场社交中想要提醒同事,有行为存在不恰当、不合理的问题,也可以运用谚语,解决因直白表达而造成的尴尬问题。另外,通过对日剧、动漫等文学影视作品的深入分析可知,也常用谚语,表达主题、主旨以及内涵等,体现人物的价值观念。

成语与谚语分别以书面语和口语两种形式,存在于日语语言体系中,全面、深入了解二者的文化起源与文化底蕴,再应用到跨文化交流中,一方面能够提高日语表达能力,减少生硬直译、僵硬表达等问题的发生,确保日语更贴合日本语境;另一方面能够掌握中文与日语之间的共性和区别,在此基础上,解决文化语言理解障碍,对日剧、日本文学作品等进行解读,能够保证解读的合理性与专业性,避免因翻译错误等问题,影响到跨文化交流成效。除此之外,了解日语成语、谚语后,在对日宣

传、合作以及文化传播等场景内,灵活应用日语,能够保证交易合作的成功概率。

#### 4.结论

综上所述,日语中的成语和谚语,既来源于中华优秀传统文化,也根植于日本本土风情,是对日本精神信仰、价值观念以及社交规则等要素的集中凝练,在应用日语进行表达和交流时,要充分考虑其特征,确保成语、谚语的应用形式、应用场景科学合理,避免因应用不当使他人感到冒犯,尽可能提高跨文化交流的质量和效率。

#### 参考文献

- [1]王晓玢.“还原”翻译下日语谚语与惯用语的汉译研究[J].当代外语教育,2025,(01):156-162.
- [2]方园玉.浅析含数字“一”的日语谚语在汉语中的对应[J].大众文艺,2023,(13):136-138.
- [3]郑慧娜.跨文化视角下日语语言文学中的语言艺术分析[J].品位·经典,2024,(23):57-59.
- [4]王尤.日语语言文化的特点及翻译探索——评《日语翻译与语言文化》[J].科技管理研究,2023,43(03):263-264.